

SPRAWOZDANIE

dotyczące sprawozdania finansowego Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej za rok budżetowy 2008, wraz z odpowiedziami Centrum

(2009/C 304/20)

SPIS TREŚCI

	<i>Punkty</i>	<i>Strona</i>
WSTĘP	1–2	108
POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI	3–12	108
UWAGI DOTYCZĄCE ZARZĄDZANIA BUDŻETEM I FINANSAMI	13–14	109
Tabela		110
Odpowiedzi Centrum		111

WSTĘP

1. Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (zwane dalej Centrum), z siedzibą w Luksemburgu, zostało ustanowione na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94 ⁽¹⁾. Zadaniem Centrum jest zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych na potrzeby działania organów wspólnotowych oraz, w razie konieczności, instytucji i innych organów wspólnotowych, które zwrócą się o taką pomoc ⁽²⁾.

2. Budżet Centrum na 2008 r. wyniósł 59,9 mln euro w porównaniu z 46,1 mln euro w budżecie na rok poprzedni. Liczba zatrudnionych przez Centrum pracowników wyniosła na koniec roku 189 w porównaniu ze 176 w roku poprzednim.

POŚWIADCZENIE WIARYGODNOŚCI

3. Na mocy postanowień art. 248 Traktatu Trybunał zbadał roczne sprawozdanie finansowe ⁽³⁾ Centrum obejmujące „sprawozdanie finansowe” ⁽⁴⁾ oraz „sprawozdanie z wykonania budżetu” ⁽⁵⁾ za rok budżetowy zakończony dnia 31 grudnia 2008 r., jak również zbadał legalność i prawidłowość transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania.

4. Niniejsze poświadczenie jest skierowane do Parlamentu Europejskiego i Rady na mocy art. 185 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 ⁽⁶⁾.

Zadania dyrektora

5. Jako urzędnik zatwierdzający, dyrektor realizuje dochody i wydatki budżetu zgodnie z przepisami finansowymi Centrum, na własną odpowiedzialność oraz w granicach zatwierdzonych środków ⁽⁷⁾. Dyrektor odpowiada za ustanowienie ⁽⁸⁾ struktury organizacyjnej oraz

systemów i procedur zarządzania i kontroli wewnętrznej związanych ze sporządzaniem ostatecznego sprawozdania finansowego ⁽⁹⁾, które jest wolne od istotnych nieprawidłowości wynikających z nadużyć lub błędów, a także za zapewnianie legalności i prawidłowości transakcji leżących u jego podstaw.

Zadania Trybunału

6. Zadaniem Trybunału jest przedstawienie, na podstawie przeprowadzonej przez siebie kontroli, poświadczenia wiarygodności dotyczącego rocznego sprawozdania finansowego Centrum oraz legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw tego sprawozdania.

7. Trybunał przeprowadził kontrolę zgodnie z Międzynarodowymi Standardami Rewizji Finansowej wydanymi przez IFAC i Międzynarodowymi Standardami Najwyższych Organów Kontroli wydanymi przez INTOSAI (ISSAI) ⁽¹⁰⁾ oraz opracowanymi przez te organizacje kodeksami etyki. Zgodnie z tymi standardami Trybunał zobowiązany jest przestrzegać wymogów etycznych oraz zaplanować i przeprowadzić kontrolę w taki sposób, aby uzyskać wystarczającą pewność, że sprawozdanie finansowe nie zawiera istotnych nieprawidłowości, a leżące u jego podstaw transakcje są legalne i prawidłowe.

8. W ramach kontroli Trybunał stosuje procedury mające na celu uzyskanie dowodów kontroli potwierdzających kwoty i informacje zawarte w sprawozdaniu finansowym oraz legalność i prawidłowość transakcji leżących u jego podstaw. Wybór tych procedur zależy od osądu kontrolerów Trybunału, podobnie jak ocena ryzyka wystąpienia istotnych nieprawidłowości w sprawozdaniu finansowym lub nielegalnych bądź nieprawidłowych transakcji, wynikających z nadużyć lub błędów. W celu opracowania procedur kontroli stosownych do okoliczności Trybunał, dokonując oceny ryzyka, bierze pod uwagę system kontroli wewnętrznej danej organizacji związany ze sporządzaniem i prezentacją jej sprawozdania finansowego. Kontrola Trybunału obejmuje także ocenę stosowności przyjętych zasad rachunkowości oraz racjonalność szacunków księgowych sporządzonych przez kierownictwo, jak również ocenę ogólnej prezentacji sprawozdania finansowego.

9. Trybunał uznał, że uzyskane dowody kontroli są wystarczające i właściwe, aby stanowić podstawę do wydania poniższych opinii.

⁽¹⁾ Dz.U. L 314 z 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Do celów informacyjnych w tabeli skrótoowo przedstawiono kompetencje i działania Centrum.

⁽³⁾ Do sprawozdania tego dołączone jest sprawozdanie z zarządzania budżetem i finansami w ciągu roku, zawierające między innymi wskaźnik wykorzystania środków oraz zestawienie informacji dotyczących przesunięć środków pomiędzy różnymi pozycjami budżetowymi.

⁽⁴⁾ Sprawozdanie finansowe składa się z bilansu oraz rachunku dochodów i wydatków, rachunku przepływów pieniężnych, zestawienia zmian w kapitale oraz załącznika zawierającego opis istotnych zasad rachunkowości i inne informacje dodatkowe.

⁽⁵⁾ Sprawozdanie z wykonania budżetu obejmuje rachunek wyniku budżetowego wraz z załącznikiem.

⁽⁶⁾ Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1.

⁽⁷⁾ Art. 33 rozporządzenia Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002 z dnia 23 grudnia 2002 r. (Dz.U. L 357 z 31.12.2002, s. 72).

⁽⁸⁾ Art. 38 rozporządzenia Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002.

⁽⁹⁾ Zasady dotyczące przedstawiania przez agencje sprawozdania finansowego oraz prowadzenia przez nie rachunkowości określone są w rozdziale 1 tytułu VII rozporządzenia Komisji (WE, Euratom) nr 2343/2002, ostatnio zmienionego rozporządzeniem Komisji (WE, Euratom) nr 652/2008 z dnia 9 lipca 2008 r. (Dz.U. L 181 z 10.7.2008, s. 23), i w tej postaci zostały włączone do regulaminu finansowego Centrum.

⁽¹⁰⁾ Międzynarodowa Federacja Księgowych (IFAC) i Międzynarodowe Standardy Najwyższych Organów Kontroli (ISSAI).

Opinia na temat wiarygodności rozliczeń

10. W opinii Trybunału roczne sprawozdanie finansowe Centrum ⁽¹¹⁾ rzetelnie przedstawia, we wszystkich istotnych aspektach, sytuację finansową Centrum na dzień 31 grudnia 2008 r. oraz wyniki transakcji i przepływów pieniężnych za kończący się tego dnia rok, zgodnie z przepisami jego regulaminu finansowego.

Opinia na temat legalności i prawidłowości transakcji leżących u podstaw rozliczeń

11. W opinii Trybunału transakcje leżące u podstaw rocznego sprawozdania finansowego Centrum za rok budżetowy zakończony w dniu 31 grudnia 2008 r. są legalne i prawidłowe we wszystkich istotnych aspektach.

12. Przedstawione poniżej uwagi nie podważają opinii Trybunału.

UWAGI DOTYCZĄCE ZARZĄDZANIA BUDŻETEM I FINANSAMI

13. Nadwyżka budżetowa za 2008 r. wyniosła 11,5 mln euro, co zwiększyło skumulowaną nadwyżkę budżetową do 26,7 mln euro, z czego 15,3 mln euro konieczne jest do pokrycia kosztów wciąż trwającego sporu ⁽¹²⁾ z Komisją, dotyczącego wpłacania przez pracodawcę składek emerytalno-rentowych pracowników. Centrum powinno podjąć niezbędne działania w celu rozwiązania stałego problemu wzrostu nadwyżki budżetowej ⁽¹³⁾.

14. W planie zatrudnienia na 2008 r. przewidziano 233 stanowiska, o 33 więcej niż w planie na 2007 r. Jednakże w grudniu 2008 r. urzędnikami i pracownikami zatrudnionymi na czas określony obsadzonych było tylko 189 stanowisk (81 %). Powyższa sytuacja świadczy o uchybieniach w planowaniu procedur naboru pracowników.

Niniejsze sprawozdanie zostało przyjęte przez Trybunał Obrachunkowy w Luksemburgu na posiedzeniu w dniu 8 października 2009 r.

W imieniu Trybunału Obrachunkowego

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

Prezes

⁽¹¹⁾ Ostateczna wersja rocznego sprawozdania finansowego została sporządzona w dniu 16 czerwca 2009 r. i wpłynęła do Trybunału w dniu 10 lipca 2009 r. Ostateczna wersja rocznego sprawozdania finansowego skonsolidowana ze sprawozdaniem Komisji publikowana jest w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej do dnia 15 listopada następnego roku. Znajduje się ono na następującej stronie internetowej: <http://eca.europa.eu> lub <http://www.cdt.europa.eu>

⁽¹²⁾ Pkt 10 sprawozdania za 2005 r. (Dz.U. C 312 z 19.12.2006, s. 50).

⁽¹³⁾ Pkt 7 sprawozdania za 2006 r. (Dz.U. C 309 z 19.12.2007, s. 95).

Tabela

Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej (Luksemburg)

Zakres kompetencji wspólnotowych	Kompetencje Centrum określone w rozporządzeniu Rady (WE) nr 2965/94		Zarządzanie	Środki udostępnione Centrum w 2008 r. (w 2007 r.)	Produkty i usługi w 2008 r. (w 2007 r.)
<p>Przedstawiciele rządów państw członkowskich przyjęli za wspólnym porozumieniem deklarację w sprawie utworzenia Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej pod egidą departamentów tłumaczeń Komisji, mieszczących się w Luksemburgu, w celu zapewnienia niezbędnych usług w zakresie tłumaczeń na potrzeby działania organów, których siedziby zostały określone decyzją z dnia 29 października 1993 r.</p>	<p>Cele</p> <p>Zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych do funkcjonowania następujących organów:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska, — Europejskiej Fundacji Kształcenia, — Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii, — Europejskiej Agencji Leków, — Urzędu Harmonizacji Rynku Wewnętrznego (Znaki Towarowe i Wzory), — Europejskiego Urzędu Policji (Europol) i Jednostki Europolu ds. Narkotyków. <p>Z usług Centrum mogą korzystać również inne organy utworzone przez Radę, Instytucje i organy Unii Europejskiej, które posiadają własne departamenty tłumaczeń, mogą, w razie konieczności, fakultatywnie korzystać z pomocy Centrum.</p> <p>Centrum w pełni uczestniczy w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń.</p>	<p>Zadania</p> <ul style="list-style-type: none"> — Organizowanie współpracy z organami i instytucjami, — uczestniczenie w pracach Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń. 	<p>1. Zarząd</p> <p><i>Skład</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Po jednym przedstawicielu każdego państwa członkowskiego, — dwóch przedstawicieli Komisji. — po jednym przedstawicielu każdej instytucji lub organu, który korzysta z usług Centrum. <p><i>Zadania</i></p> <p>Przyjmuje roczny program prac i sprawozdanie roczne Centrum.</p> <p>2. Dyrektor</p> <p>Mianowany przez Zarząd na wniosek Komisji.</p> <p>3. Kontrola zewnętrzna</p> <p>Trybunał Obrachunkowy.</p> <p>4. Audyt wewnętrzny</p> <p>Audyt wewnętrzny Komisji.</p> <p>5. Organ udzielający absolutorium z wykonania budżetu</p> <p>Parlament działający na zalecenie Rady.</p>	<p>Budżet</p> <p>59,94 (46,12) mln euro</p> <p>Zatrudnienie na dzień 31 grudnia 2008 r.</p> <p>233 (200) stanowiska w planie zatrudnienia, z których obsadzonych 189 (176)</p> <p>Przydział stanowisk</p> <ul style="list-style-type: none"> — operacyjne: 97 (88) — administracyjne: 92 (88) 	<p>Liczba przetłumaczonych stron</p> <p>747 416 (732 673)</p> <p>Liczba przetłumaczonych stron w podziale na języki</p> <ul style="list-style-type: none"> — języki urzędowe: 742 256 (729 286) — inne języki: 5 160 (3 963) <p>Liczba przetłumaczonych stron w podziale na rodzaj klienta</p> <ul style="list-style-type: none"> — organy: 731 944 (496 665) — instytucje: 15 472 (8 773) <p>Liczba stron przetłumaczonych przez tłumaczy zewnętrznych 441 223 (226 822)</p>

Źródło: Informacje przekazane przez Centrum.

ODPOWIEDZI CENTRUM

13. Centrum dokłada wszelkich starań, aby rozwiązać ten problem, który wiąże się głównie z brakiem dokładnych prognoz odnośnie do zapotrzebowania klientów na tłumaczenia. W połowie 2009 r. Centrum zwróciło się do swoich klientów o weryfikację swoich prognoz na 2009 r. w celu doprecyzowania obecnego budżetu. Co więcej, Centrum obecnie przeprowadza analizę kosztów w celu poprawy swojego cennika. W 2009 r., po przyjęciu budżetu korygującego, Centrum zwróci swoim klientom nadwyżkę budżetową w wysokości 11,45 miliona euro.

14. Przez lata, a szczególnie w 2008 r., z powodu braku przestrzeni biurowej nie udało się zrealizować planu zatrudnienia. W 2009 r. Centrum wynajęło dodatkowe pomieszczenia, aby pomieścić dodatkowych pracowników. Ponadto wdrożono nowy system rekrutacji w celu usprawnienia procedury naboru.
